Analyse lexicale et glossaire — Maamar « Vèshavti béshalom »

Source : maamar « ושבתי בשלום », Shabbat parachat Vayétsé, 11 Kislev 5747 (ה׳תשמ״ז). Le texte porte la mention **בלתי מוגה** (non révisé par l'auteur). Il compte 4 pages (numérotées 2 à 5) et 43 notes de bas de page.

Note de lecture : le glossaire a été établi à partir de la lecture du scan. Une forme peut être douteuse (ponctuation, abréviation) et mérite alors une vérification sur le texte imprimé. La division en « chapitres » suit les mots d'ouverture en gras du maamar, qui marquent chacun un nouveau développement.

Partie I — Analyse lexicale

1. Le verset-source et ses mots-clés

Le verset est Genèse 28:21-22 : *וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל בֵּית אָבִי וְהָיָה ה׳ לִי לֵאלֹקִים. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים, וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ.*

Mot	Sens dans le texte
וְשַׁבְתִּי	« je reviendrai », de la racine שוב. Le maamar y lit aussi la **תשובה** (repentir, retour) et la **שיבה** (retour, vieillesse).
שלום / שלומות	la paix. Le texte insiste sur la **double paix** (ב׳ שלום) du verset.
בית אבי	« la maison de mon père », que le texte comprend comme **בית יצחק**.
עשר אעשרנו	la dîme, lue comme **שלימות** (complétude), car dix est le nombre de la perfection.

2. Vocabulaire technique (hassidique)

Terme	Sens
המשכה / העלאה	faire descendre (du haut vers le bas) / faire remonter
מלמעלה למטה / מלמטה למעלה	de haut en bas / de bas en haut

Terme	Sens
גילוי	révélation (par opposition à l'essence cachée)
בירורים	raffinement, tri du sacré dans la matière
עבודת צדיקים / בעלי תשובה	service des justes / des repentis
מוספין	ce qui s'ajoute (le surplus propre au service des repentis)
השתלשלות	chaîne de descente des mondes
כלי	réceptacle qui reçoit la lumière divine
אותיות / אבנים	lettres, et pierres (selon le *Séfer Yétsira*)
מצבה	stèle, lue comme un support de révélation
משיח אתא לאתבא צדיקייא בתיובתא	« le Machia'h vient ramener les justes à la téchouva »

3. Opposition des Noms divins

- **הוי׳** (le Tétragramme) correspond à la lumière **cachée et élevée**.
- **אלקים** correspond à la limitation et à la **descente** dans les mondes.
- **שמש ומגן** : « Le soleil et bouclier » (Psaumes 84:12). **נרתק** (le fourreau) est l'image du voile qui permet de recevoir la lumière.
- **בית אלקים** : le « lieu » où se loge la révélation.

4. Emprunts et étymologies

- **פמליא** (*pamalia*, la cour, le cortège) vient du latin *familia*, via le grec et l'araméen. On la trouve dans **פמליא של מעלה / של מטה** (cour d'en haut / cour d'en bas).
- **נוטריקון** vient du latin *notarius* (par le grec). C'est une méthode d'exégèse par initiales.
- **נרתק** (fourreau) et **תיובתא** (retour, repentir) sont de l'araméen.
- **מצבה** et **אבן** (Genèse 28) relèvent de l'hébreu biblique.

5. Abréviations fréquentes

Abréviation	Développement
אדמו״ר הזקן	l'Admour Hazaken (Rabbi Chnéour Zalman de Liady)
אדמו״ר האמצעי	l'Admour Haémtsaï (le Mitteler Rebbe)
אדמו״ר הצ״צ	le Tséma'h Tsédek, petit-fils de l'Admour Hazaken et gendre du Mitteler Rebbe
תו״א	*Torah Or*
אוה״ת / אה״ת	*Or HaTorah*
לקו״ת	*Likoutei Torah*
אגה״ק	*Iguérèt HaKodèch* (Tanya)
שלאח״ז	« de celui qui vint après lui »
דוקא / דייקא	« précisément », terme-pivot du raisonnement
וכו׳, הנ״ל, ע״י, גו׳, ע״ד, מ״ש, ר״ל	et ainsi de suite, précité, par l'intermédiaire de, etc. (*vé'hou*), à l'instar de, ce qui est écrit, à D. ne plaise
בחי׳	*béhinat* : aspect, niveau
עוה״ז / עוה״ב	ce monde / le monde futur
לע״ל / לעתיד לבוא	dans le futur messianique
ע״ד	à la manière de

Partie II — Glossaire chapitre par chapitre

Chaque chapitre correspond à un développement du maamar, introduit par un mot en gras.

Chapitre 1 — « וְשַׁבְתִּי » (p. 2, ouverture)

Le maamar s'ouvre par la date, le lien avec les jours de Kislev (9, 10 et 19 Kislev), puis le sens simple du verset.

Terme	Traduction / explication
בס״ד	« Avec l'aide du Ciel », en-tête usuel
ש״פ ויצא	Chabbat de la parachat Vayétsé
י״א בכסלו	11 Kislev
בלתי מוגה	non corrigé, non révisé par l'auteur
ידועים הדיוקים	« les précisions sont connues » : la lecture attentive du verset est un point de départ
בעל הגאולה	« le héros de la libération » : titre donné à l'Admour Hazaken (19 Kislev) et à l'Admour Haémtsaï (10 Kislev)
יום ההולדת ויום ההסתלקות	jour de naissance et jour du décès (9 Kislev pour l'Admour Haémtsaï)
תורת חיים	recueil de maamarim de l'Admour Haémtsaï sur la Genèse
תורה אור	recueil de maamarim de l'Admour Hazaken
אור התורה	recueil de maamarim du Tséma'h Tsédek
ממלא מקום	successeur, « celui qui occupe la place »
שלאח״ז	« celui qui vint après » (le successeur)
מלשון שיבה וחזרה	« du sens de retour et de retournement » : le sens simple de וְשַׁבְתִּי
תשובה	« réponse », mais aussi repentir : le verset se lit comme un parcours de téchouva
נוטריקון	lecture par initiales (ici appliquée à שלום)
ב׳ שלום	« deux paix » : la répétition de la notion de paix dans le verset
ארץ כנען / ארץ מגורי יצחק	la terre de Canaan, où Itsh'ak séjourna (« la terre de ses résidences »)
צריך להבין	« il faut comprendre » : formule type introduisant un point à élucider
למש״נ לפנ״ז	« conformément à ce qui a été dit plus haut »

Chapitre 2 — « וְהָעִנְיָן » (p. 2-3)

L'explication de la **double paix** à partir du Talmud et de l'opposition haut/bas.

Terme	Traduction / explication
והענין	« et la chose est ainsi » : formule d'introduction d'une explication
סנהדרין	traité Sanhédrin, source de la double paix
שלום בפמליא של מעלה ושלום בפמליא של מטה	« paix dans la cour d'en haut, paix dans la cour d'en bas » (Sanhédrin 99b, Job 25:2)
פמליא	cour, suite, assemblée
עולמות העליונים / עוה״ז התחתון	les mondes supérieurs / ce monde inférieur
השתלשלות	chaîne de descente ; ordre hiérarchique des mondes
נשמה / גוף	âme / corps : deux niveaux auxquels s'applique la paix
ענינים עליונים / תחתונים	réalités d'en haut / d'en bas
עבודה	service divin
תורה ומצוות	Torah et commandements : les deux modes du service divin
המשכה	faire descendre la lumière divine
בירור	raffinement du monde matériel
שלום מלמעלה למטה	paix qui descend d'en haut
שלום מלמטה למעלה	paix qui monte d'en bas
שלום שבפסוק	le verset d'Isaïe 57:19 : « Paix, paix, au lointain et au proche »
רחוק / קרוב	éloigné / proche : deux catégories de personnes ; le texte comprend « éloigné qui est devenu proche »
צדיקים גמורים	justes accomplis
בעלי תשובה	repentis

Chapitre 3 — « וּבָזֶה יוּבַן » : le sens de « בית אבי » (p. 3)

Le maamar relie le service des repentis à l'événement messianique et à la figure d'Itsh'ak.

Terme	Traduction / explication
גילוי לעתיד לבוא	révélation de l'avenir, à l'époque messianique
קיצין	les fins, l'échéance des temps
משיח	Machia'h (le Messie)
משיח אתא לאתבא צדיקייא בתיובתא	« le Machia'h vient ramener les justes au repentir » (Zohar 'Hadach)
מוספין	surplus, apport supplémentaire propre aux repentis
שלימות	complétude
עמידה	action de se tenir (la place du repenti est supérieure à celle des justes accomplis, Berakhot 34b)
מדריגת יצחק	le niveau d'Itsh'ak
אתה אבינו	« tu es notre père » : le futur dira cela à Itsh'ak (Chabbat 89b)
עבודת אברהם / עבודת יצחק	service d'Avraham (amour, descente de la lumière) / d'Itsh'ak (élévation et raffinement)
חפירת הבארות	le creusement des puits : image du dégagement des obstacles
הסרת העפר, העלמות והסתרים, מניעות ועיכובים	enlever la poussière, les voilements, les empêchements et les retards
עיקר החידוש	le principal apport du futur : le service d'en bas qui monte
אתבא צדיקייא	« le retour des justes »

Chapitre 4 — « וּבָזֶה יוּבַן גַּם עִנְיָן וְהָיָה הוי׳ לִי לֵאלקִים » (p. 3-4)

La différence entre le Nom **הוי׳** et le Nom **אלקים**, et la manière dont les créatures reçoivent la révélation.

Terme	Traduction / explication
שם הוי׳	le Nom de quatre lettres (Tétragramme), lumière cachée
שם אלקים	le Nom lié à la nature et à la limitation
שמש ומגן	soleil et bouclier (Psaumes 84:12)
נבראים	les créatures
גילוי	dévoilement
נרתק	fourreau, gaine (qui permet de recevoir la lumière)
העלם והסתר	occultation et voilement
דין	jugement, rigueur
שופטים כא, ו (sic)	le texte cite Juges (références en bas de page) sur la décision judiciaire
רוח הטומאה	l'esprit d'impureté (Zacharie 13:2)
בירורים	raffinement, tri
גמר הבירורים	l'achèvement des raffinements, à l'époque messianique
כלים	réceptacles
גילוי נעלה	révélation plus élevée
לעתיד	dans le futur messianique
ולכן ... הוי׳ לי לאלקים	« le Nom Havayah sera pour moi Elokim » : la lumière même de הוי׳ sera reçue dans le réceptacle
למעלה מזה	encore plus haut que cela
דלעילא / דלתתא	d'en haut / d'en bas (araméen)
לבוש	vêtement, enveloppe

Chapitre 5 — « וְהָאֶבֶן » (p. 4-5)

La pierre comme lettre ; la stèle comme annulation ; la pierre de Yaakov ; l'ordre de la descente.

Terme	Traduction / explication
אבן	pierre ; dans la Kabbale, un support de lettre
אותיות	lettres : les « pierres » du verset sont les lettres
ספר יצירה	le Livre de la Formation, qui parle de « deux pierres construisent deux maisons »
שתי אבנים בונות שני בתים	« deux pierres construisent deux maisons » (permutation des lettres)
סדר ההשתלשלות	l'ordre de la descente des mondes
דבר הוי׳	« la parole de D. » : les mondes sont créés par la parole (Psaumes 33:6)
טיפין	gouttes, divisions de la lumière
טובה	bien
השפעה והארה	influx et illumination
המשכה על ידי האותיות	descente de la lumière au moyen des lettres
שהוא בלי כל השטורעם	tel quel, sans les interférences (en yiddish, mélange du texte)
גילוי אלקות	révélation divine
ביטול	annulation de soi
מצבה	stèle, pierre dressée ; ici l'expression de l'annulation
מראה באצבע ואומר זאת	« il montre du doigt et dit : celle-ci » : désigne la pierre comme révélation
שמן	huile (image de la sagesse et de la bénédiction)
ויצוק שמן על ראשה	« il versa de l'huile sur sa tête » (Genèse 28:18)
חכמה	sagesse, la faculté de la révélation
בית אלקים	maison de D., lieu de la révélation
כלי	réceptacle
לבוש הנרתק	la gaine de la lumière
אבנים הרבה	« beaucoup de pierres » : selon Rachi (Genèse 28:11), les pierres se sont fondues en une seule

Chapitre 6 — « וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ » (p. 5)

La dîme comme complétude et le nombre dix.

Terme	Traduction / explication
עשר	dix, dîme
שלימות המספרים	la plénitude des nombres (le dix clôt les unités)
עשרה מאמרות	les dix paroles de la Création (Avot 5:1)
מספר עשר דוקא	le nombre dix précisément
כינור	la harpe du Temple
ז׳ נימין / ח׳ נימין / י׳ נימין	sept cordes (aujourd'hui), huit (au temps du Machia'h), dix (dans le futur) (Arakhin 13b)
שירה העשירית	le dixième chant (Pessa'him 117a)
עשרנו ב׳ פעמים	le mot est répété deux fois (עשר אעשרנו)
שלימות	complétude
המשכה מלמעלה למטה / העלאה מלמטה למעלה	descente / élévation
קוין	les deux lignes (de la lumière)
אגה״ק	*Iguérèt HaKodèch*
עבודה בקדושה	service dans la sainteté

Chapitre 7 — « וְזֶהוּ לָךְ » (p. 5)

Le sens précis de « לך » : « pour Toi », « pour Ton essence ».

Terme	Traduction / explication
לך	« pour toi » ; en même temps « va pour toi » (Genèse 12:1)
לך דייקא	précisément « pour toi »

Terme	Traduction / explication
לעצמותך	« pour ton essence »
בך	« en toi » : la révélation vient de l'intérieur
עצמות	essence, le niveau le plus profond
גילוי העצמות	révélation de l'essence
כ״ב אותיות	les 22 lettres de l'alphabet hébraïque
דבך	le sens est : « dans les 22 lettres… » (jeu de mots sur דב״ך)
אותיות התורה	les lettres de la Torah
נמשך באותיות	se prolonge au moyen des lettres
דעש״מ	abréviation citée à propos des lettres (le texte sera à vérifier)

Chapitre 8 — « וְהִנֵּה מַעֲשֵׂה אָבוֹת » (p. 5, conclusion)

L'action des pères comme signe pour les enfants, et la perspective de la Rédemption.

Terme	Traduction / explication
מעשה אבות סימן לבנים	« les actes des pères sont un signe pour les enfants » (Ramban sur Genèse 12)
יעקב אבינו	Yaakov notre père, qui englobe toutes les âmes d'Israël
נשמות ישראל	les âmes d'Israël
פדה בשלום נפשי	« Il a racheté mon âme en paix » (Psaumes 55:19)
שערי תשובה	« Portes du repentir », section de *Chaaré Téchouva*
בעל הגאולה	le héros de la libération
ביאת משיח צדקנו	la venue de notre Machia'h juste
ירושלים עיר הקודש וארץ הקודש	Jérusalem, la ville sainte, et la terre sainte
הנקודה התיכונה	« le point central » de tout l'ordre de la descente
ירחיב ה׳ א׳ את גבולך	« L'Éternel ton D. élargira ton territoire » (Deutéronome 12:20)

Terme	Traduction / explication
דרחובות הנהר	« Rehovot HaNahar » : une ville située sur le fleuve (Genèse 36:37) ; ici image d'un élargissement
במהרה בימינו ממש	« bientôt, de nos jours, réellement »

Partie III — Sources citées dans les notes

Source	Usage dans le maamar
Genèse 28:11-22	le verset-source (le rêve de Yaakov)
Sanhédrin 99b	la double paix (haut / bas)
Isaïe 57:19	« paix, paix, au lointain et au proche »
Berakhot 34b	place des repentis au-dessus des justes accomplis
Chabbat 89b	« tu es notre père » (Itsh'ak)
Zohar 'Hadach	« le Machia'h vient ramener les justes à la téchouva »
Psaumes 84:12	« soleil et bouclier »
Psaumes 33:6	« par la parole de D. les cieux furent faits »
Psaumes 55:19	« Il a racheté mon âme en paix »
Séfer Yétsira	« deux pierres construisent deux maisons »
Arakhin 13b	la harpe à sept, huit et dix cordes
Avot 5:1	les dix paroles de la Création
Iguérèt HaKodèch (Tanya)	le service dans la sainteté, le pidyon
Chaar HaYichoud VéHaémouna (Tanya)	l'ordre de la descente
Torah Or, Likoutei Torah, Or HaTorah, Torat 'Haïm	sources hassidiques sur le verset
Deutéronome 12:20	l'élargissement du territoire

Document préparé à partir du texte du maamar (non révisé). Les traductions des termes visent à faciliter l'étude et ne remplacent pas la lecture du texte et de ses notes.